

Dohoda o podrobnostiach postupu pri zmene zriad'ovatel'a SOŠA

uzavretá nižšie uvedeného dňa medzi
zmluvnými stranami:

(1) **Bratislavský samosprávny kraj**,
zriadený zákonom č. 302/2001 Z. z. o
samospráve vyšších územných celkov v
platnom znení, so sídlom Sabinovská 16,
820 05 Bratislava 25, IČO: 36 063 606,
DIČ: 202 160 83 69, číslo účtu: Štátna
pokladnica:
, zastúpený: Ing. Pavol Frešo, predseda
(ďalej len „**BSK**“);

a

(2) **Duálna akadémia, z.z.p.o.**, Jána
Jonáša 5, 843 02 Bratislava, Slovenská
republika, IČO: 50 073 893, zapísaná v
Registri záujmových združení právnických
osôb Okresného úradu Bratislava pod
čísлом OU-BA-OVVS1-2015/099657,
zastúpená PhDr. Jana Široká, predseda a
Ing. Inge Murgašová, podpredseda (ďalej
len „**DA**“).

a

(3) **Stredná odborná škola automobilová**,
J. Jonáša 5, 843 06 Bratislava, IČO: 00 891
657, zriadená MH SR dňa 29.12.1990, ako
príspevková organizácia, číslo účtu: IBAN
vedeného v štátnej pokladnici zastúpená
Ing. Lubomírom Búčim – riaditeľom (ďalej
aj „**SOŠA**“)

BSK, DA a SOŠA môžu byť v tejto
Zmluve ďalej označovaní samostatne aj ako
„**Zmluvná strana**“ a spoločne ako
„**Zmluvné strany**“.

Vereinbarung über die Details der Vorgehensweise bei der Änderung des Gründers von SOŠA

Diese Vereinbarung wurde am unten
genannten Tag zwischen den nachfolgenden
Vertragsparteien abgeschlossen:

(1) **Selbstverwaltungskreis**
Bratislava, errichtet aufgrund des Gesetzes
Nr. 302/2001 Slg. über Selbstverwaltung
von Gebietskörperschaften in der geltenden
Fassung, mit Sitz in Sabinovská 16, 820 05
Bratislava 25, Identifikationsnr.: 36 063
606, Steueridentifikationsnr.: 202 160 83 69,
Kontonr.: Staatskasse: SK17 8180 0000
0070 0048 7447, vertreten durch: Ing. Pavol
Frešo, Vorstand (im Folgenden „**BSK**“
genannt);

und

(2) **Duale Akademie, I.v.j.P.**, mit Sitz
in Jána Jonáša 5, 843 02 Bratislava,
Slowakische Republik, Identifikationsnr.: 50
073 893, eingetragen im Register der
Interessenverbände von juristischen
Personen des Bezirksamtes Bratislava unter
der Nummer OU-BA-OVVS1-2015/099657,
vertreten durch PhDr. Jana Široká, Vorstand
und Ing. Inge Murgašová,
Vorstandsvertreter (im Folgenden „**DA**“
genannt).

und

(3) **Automobilberufsfachschule**,
J. Jonáša 5, 843 02 Bratislava,
Identifikationsnr.: 00 891 657, errichtet
durch Wirtschaftsministerium der SR am
29.12.1990 als Beitragsorganisation,
Kontonr: Staatskasse: IBAN SK28 8180
0000 0070 0047 2990, vertreten durch: Ing.
Lubomír Búči - Leiter (weiter auch
„**SOŠA**“)

BSK, DA und SOŠA können in diesem
Vertrag in weiterer Folge selbständig auch
als „**Vertragspartei**“ und gemeinsam als
„**Vertragsparteien**“ bezeichnet werden.

PREAMBULA

KEĎŽE:

- (A) BSK a DA uzavreli dňa 24.03.2016 nájomnú zmluvu, ktorej predmetom je nájom budovy a pozemkov tvoriacich areál Strednej odbornej školy automobilovej, so sídlom: J. Jonáša 5, 843 02 Bratislava, IČO: 00 891 657 (ďalej len „SOŠA“) (ďalej len „Nájomná zmluva“).
- (B) Zmluvné strany majú záujem upraviť určité práva a povinnosti súvisiace s plnením z Nájomnej zmluvy a s prechodom práv a povinností zriaďovateľa SOŠA z BSK na DA.

PRETO, s uvážením vyššie uvedených skutočností a okolností, sa Zmluvné strany dohodli na nasledujúcich ustanoveniach:

Článok 1 Predmet Dohody

1. BSK týmto vyhlasuje, že v zmysle účtovných pravidiel, vzťahujúcich sa na príspevkové organizácie SOŠA účtuje o majetku BSK zvereného do správy SOŠA ako na strane aktív, tak aj na strane pasív súvahy SOŠA.
2. BSK týmto vyhlasuje, že ku dňu vyňatia dlhodobého majetku BSK zo správy SOŠA, t.j. k 31.08.2016, budú aktíva aj pasíva týkajúce sa majetku BSK vyňaté z účtovnej evidencie SOŠA.

PRÄAMBEL

IN BEZUG DARAUFG, DASS:

- (A) BSK und DA haben am 24.03.2016 den Mietvertrag abgeschlossen, dessen Gegenstand die Miete des Gebäudes und der das Areal der Automobil-Berufsfachschule mit Sitz in J. Jonáša 5, 843 02 Bratislava, Identifikationsnr.: 00 891 657 (weiter nur „SOŠA“) darstellenden Grundstücke ist (im Folgenden „Mietvertrag“ genannt).
- (B) Die Vertragsparteien haben vor, bestimmte ihnen aus dem Mietvertrag hervorgehenden und mit dem Übergang der Rechte und Pflichten des Gründers SOŠA von BSK auf DA zusammenhängenden Rechte und Pflichten zu regeln.

DAHER haben sich die Vertragsparteien unter Berücksichtigung der oben genannten Tatsachen und Umstände auf den folgenden Bestimmungen geeinigt:

Artikel 1 Gegenstand der Vereinbarung

1. BSK erklärt hiermit, dass er im Sinne der Buchhaltungsregel, die sich auf Beitragsorganisationen von SOŠA beziehen, die Bilanz über Vermögen von BSK, das der SOŠA zur Verwaltung anvertraut wurde, sowohl auf Seite der Aktiva als auch auf Seite der Passiva rechnet.
2. BSK erklärt hiermit, dass zum Tag der Ausnahme der längerlebenden Wirtschaftsgüter von BSK aus der Verwaltung der SOŠA, d.h. zum 31.08.2016, Aktiva und Passiva, die sich auf das Vermögen von BSK beziehen aus der Buchhaltungsevidenz von SOŠA rausgenommen werden.

3. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že BSK predloží DA záväzný prehľad evidencie dlhodobého majetku na strane aktív a prehľad záväzkov z titulu zúčtovacích vzťahov na strane pasív k 31.08.2016, zohľadňujúci vyňatie majetku BSK zo správy SOŠA.
4. BSK týmto vyhlasuje, že k 01.09.2016 SOŠA nebude mať žiadne záväzky voči BSK, vyplývajúce zo zúčtovania kapitálového transferu.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že BSK zabezpečí vyňatie nehnuteľného majetku, ktorý nie je predmetom Nájomnej zmluvy zo správy SOŠA najneskôr k 30.06.2016.
6. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že SOŠA poskytne DA úplnú informáciu o aktuálnom stave jednotlivých položiek účtovnej súvahy.
7. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že SOŠA zostaví k 31.08.2016 mimoriadnu účtovnú závierku SOŠA, pričom SOŠA po dohode s novým zriaďovateľom zabezpečí úhradu všetkých svojich záväzkov, ktoré vzniknú a sú splatné do 31.08.2016.

Zmluvné strany sa týmto dohodli, že SOŠA bude mať k 31.8.2016 výlučne záväzky vyplývajúce z pracovnoprávných vzťahov, vrátane sporných nárokov z prebiehajúceho súdneho sporu o neplatnosť skončenia pracovného pomeru, a voči dodávateľom opakujúcich sa plnení zo zmlúv uzatvorených pred dňom podpisu tejto dohody, ktoré nebolo možné uhradiť do 31.08.2016 podľa prvej vety tohto bodu. Zmluvné strany pre odstránenie pochybností vyhlasujú, že mzdové nároky zamestnancov SOŠA

3. Die Vertragsparteien haben hiermit vereinbart, dass BSK der DA eine verbindliche Übersicht der Evidenz von längerlebenden Wirtschaftsgüter auf Seite der Aktiva und eine Übersicht der Verbindlichkeiten aus dem Titel der Abrechnungsverhältnisse auf Seite der Passiva zum 31.08.2016 vorlegen wird, der die Ausnahme des Vermögens von BSK aus der Verwaltung von SOŠA berücksichtigt.
4. BSK erklärt hiermit, dass SOŠA zum 01.09.2016 keine Verbindlichkeiten gegenüber BSK haben wird, die sich aus der Abrechnung des Kapitaltransfers ergeben.
5. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass BSK die Ausnahme des unbeweglichen Vermögens, das nicht der Gegenstand des Mietvertrags ist, aus der Verwaltung von SOŠA spätestens zum 30.06.2016 sicherstellt.
6. Die Vertragsparteien haben hiermit vereinbart, dass SOŠA der DA komplette Information über den aktuellen Stand einzelner Posten der Bilanz gewähren wird.
7. Die Vertragsparteien haben hiermit vereinbart, dass SOŠA zum 31.08.2016 einen außerordentlichen Rechnungsabschluss der SOŠA erstellen wird, wobei SOŠA nach Vereinbarung mit dem neuen Gründer die Begleichung aller ihrer Verbindlichkeiten, die entstehen und bis 31.08.2016 fällig sind, sicherstellen wird.

Die Vertragsparteien haben hiermit vereinbart, dass SOŠA zum 31.08.2016 ausschließlich Verbindlichkeiten haben wird, die aus den arbeitsrechtlichen Verhältnissen, einschließlich strittiger Ansprüche aus laufendem Gerichtsverfahren auf Nichtigkeit der Beendigung des Arbeitsverhältnisses und gegenüber Lieferanten von wiederkehrenden Leistungen aus den vor dem Tag der Unterzeichnung dieser Vereinbarung geschlossenen Verträgen hervorgehen, deren Begleichung bis zum 31.08.2016 gemäß dem ersten Satz

za august 2016 a povinné dane a odvody z týchto mzdových nárokov preberá BSK. Ostatné záväzky a pohľadávky podľa tohto bodu preberá Duálna akadémia.

8. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že SOŠA predloží DA zoznam inventarizovaného hnutel'ného majetku SOŠA k 30.05.2015 s informáciou o aktuálnom stave majetku.
 9. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že DA oznámi BSK do 15.06. 2016, ktorý hnutel'ný majetok má záujem využívať pri prevádzke SOŠA po zmene zriaďovateľskej pôsobnosti k SOŠA z BSK na DA.
 10. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že SOŠA v súčinnosti s BSK najneskôr do 31.08.2016 zabezpečí vyradenie hnutel'ného majetku, ktorý DA nemá záujem využívať zo správy SOŠA, ktorá ho následne zlikviduje v spolupráci s BSK.
 11. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že BSK oznámi DA zostatkovú účtovnú hodnotu hnutel'ného majetku, o ktorý prejaví DA záujem z predloženého inventarizačného zoznamu a navrhne DA jeho odpredaj. V prípade ak nedôjde k odpredaju predmetného hnutel'ného majetku DA, bude tento majetok predmetom nájmu podľa Nájomnej zmluvy.
 12. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že BSK v plnom rozsahu zodpovedá za splnenie povinností zo strany SOŠA, ktoré SOŠA vyplývajú z tejto dohody do 31.08.2016.
- dieses Punktes nicht möglich war. Die Vertragsparteien erklären zur Behebung von Zweifeln, dass die Lohnansprüche der Mitarbeiter von SOŠA für August 2016 und verpflichtende Steuern und Abgaben aus diesen Lohnansprüchen von BSK übernommen werden. Sonstige Verbindlichkeiten und Forderungen laut diesem Punkt übernimmt DA.
8. Die Vertragsparteien haben hiermit vereinbart, dass SOŠA der DA eine Liste des inventarisierten beweglichen Vermögens von SOŠA zum 30.05.2015 mit der Information über den aktuellen Vermögensstand vorlegen wird.
 9. Die Vertragsparteien haben hiermit vereinbart, dass DA dem BSK bis zum 01.06.2016 mitteilen wird, welches bewegliche Vermögen sie beim Betrieb der SOŠA nach Änderung des Gründers von BSK auf DA zu nutzen beabsichtigt.
 10. Die Vertragsparteien haben hiermit vereinbart, dass SOŠA unter Kooperation mit BSK spätestens bis 31.08.2016 die Ausscheidung des beweglichen Vermögens, welches DA nicht zu nutzen beabsichtigt aus der Verwaltung von SOŠA sicherstellen wird, die ihn anschließend unter Zusammenarbeit mit BSK liquidieren wird.
 11. Die Vertragsparteien haben hiermit vereinbart, dass BSK der DA den Restbuchwert des beweglichen Vermögens an welchem sich DA interessiert zeigt aus der vorgelegten Inventarisationsliste mitteilen wird und schlägt der DA den Abkauf vor. Im Falle, dass es zu keinem Abkauf des gegenständlichen beweglichen Vermögens kommt, wird dieses Vermögen zum Gegenstand der Miete gemäß dem Mietvertrag.
 12. Die Vertragsparteien haben hiermit vereinbart, dass BSK für die Erfüllung der aus dieser Vereinbarung bis zum 31.08.2016 hervorgehenden Pflichten seitens SOŠA in vollem Umfang verantwortlich ist.

13. Zmluvné strany potvrdzujú, že v súvislosti s povinnosťou mlčanlivosti, ktorou sú viazané, sa za porušenie povinnosti mlčanlivosti nepovažuje sprístupnenie a poskytnutie informácií členom DA a ich prepojeným spoločnostiam ako aj povinné zverejňovanie informácií vyplývajúce zo zákonných predpisov.

13. Die Vertragsparteien bestätigen, dass im Zusammenhang mit der Schweigepflicht, zu der sie verpflichtet sind, die Zugänglichmachung und Gewährung von Informationen den DA Mitgliedern und deren verbundenen Gesellschaften, sowie verpflichtende aus den gesetzlichen Vorschriften hervorgehende Informationsverlautbarung nicht als Verletzung der Schweigepflicht gelten.

Článok 2 Záverečné ustanovenia

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jeho podpísania Zmluvnými stranami a účinnosť v deň nasledujúci po zverejnení v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka.
2. Táto dohoda je vyhotovená v šiestich (6) rovnopisoch, po troch (3) rovnopisoch pre každú Zmluvnú stranu. V prípade rozporu má prednosť slovenská jazyková verzia.
3. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto dohody, jej obsahu porozumeli, táto dohoda je dostatočne určitá a zrozumiteľná a nebola uzavretá v tiesni alebo za nápadne nevýhodných podmienok.

Artikel 2 Schlussbestimmungen

1. Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung durch die Vertragsparteien in Kraft und wird an dem auf die Veröffentlichung laut § 47a Bürgerliches Gesetzbuch folgenden Tag wirksam.
2. Diese Vereinbarung wird in sechs (6) Ausfertigungen errichtet, von denen jede Vertragspartei drei (3) Ausfertigungen erhält. Im Widerspruchsfall genießt die slowakische Version den Vorrang.
3. Die Vertragsparteien erklären, dass sie sich mit dem Inhalt dieser Vereinbarung vertraut gemacht haben, dass sie den Inhalt dieser Vereinbarung verstanden haben, dass diese Vereinbarung ausreichend bestimmt und verständlich ist und dass diese Vereinbarung weder in Not noch unter auffallend unvorteilhaften Bedingungen abgeschlossen wird.

V Bratislave, dňa

.....
PhDr. Jana Široká, predseda

.....
Pavol Frešo , predseda BSK

.....
Ing. Inge Murgašová, podpredseda